Porównanie tłumaczeń Zachariasza 8:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto słowa, które macie wprowadzić w czyn: Mówcie prawdę – każdy swemu bliźniemu, prawdę i prawo pokoju stosujcie w swoich bramach!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Takie natomiast słowa wprowadzajcie w czyn: Mówcie prawdę — każdy swemu bliźniemu, kierujcie się w sądach prawdą i prawem pokoju, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To *są* rzeczy, które będziecie czynić: Mówcie prawdę, każdy ze swoim bliźnim, wykonujcie sprawiedliwy i spokojny sąd w waszych bramach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teć są rzeczy, które czynić będziecie: Prawdę mówcie każdy z bliźnim swoim, prawy i spokojny sąd czyńcie w bramach waszych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak te są słowa, które czynić będziecie: Mówcie prawdę każdy z bliźnim swoim, prawdę a sąd pokoju sądźcie w bramach waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A takie przykazania powinniście zachować: Bądźcie prawdomówni wobec bliźnich, w bramach waszych ogłaszajcie wyroki sprawiedliwe, zapewniające zgodę! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To zaś powinniście czynić: Mówcie prawdę jeden drugiemu, wydawajcie sprawiedliwe wyroki w swoich bramach i zachowujcie pokój! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To są słowa, których powinniście przestrzegać: Mówcie prawdę każdy swemu bliźniemu i sądźcie zgodnie z prawdą i w pokoju w waszych bramach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To zaś powinniście czynić: mówcie prawdę jeden drugiemu, w sądach wydawajcie sprawiedliwe wyroki, które prowadzą do zgody! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto co powinniście czynić: Mówcie prawdę jeden drugiemu i dbajcie o rzetelne i sprawiedliwe sądy w bramach waszych! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це слова, які зробите. Говоріть правду кожний до свого ближнього і судіть мирний суд у ваших брамах, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto rzeczy, które macie spełniać: Jeden z drugim mówcie prawdę! W waszych bramach rozsądzajcie w prawdzie oraz uczciwym sądem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼ ”Oto, co winniście czynić: Mówcie prawdę jeden do drugiego. Sądźcie w swych bramach zgodnie z prawdą i sądem pokoju. |

1. 1) <x>370 5:15</x>; <x>400 6:8</x> [↑](#footnote-ref-2)